October 2009

CURRENT RESEARCH PROJECTS 1
PUBLICATIONS: BOOKS, ARTICLES & REVIEWS 2
PAPERS PRESENTED AT CONFERENCES 3
OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES 4
OUR GRADUATE STUDENTS 5
CONGRATULATIONS: SPRING/SUMMER 2009 GRADUATES 7
ANNUAL JAPANESE POETRY CONTEST 8
CHECKING OUT OUR GRADUATES 9

Welcome to new Graduate Assistants: Ms. Shan (Emily) Shan and Ms. Jing Zhang (Chinese), Ms. Jenny Migita and Ms. Kyoung-won Oh (Japanese), Ms. Miyung Park (Korean), and Ms. Hui-Ju Chuang (Webmaster). Also, the Korean Language Flagship Program has lost two of its professorial faculty members to resignations, but happily has replaced them with three instructors – two full-time and one part-time; they are Ms. Sumi Chang, Ms. Hee-Jeong Jeong, and Ms. Yeon-Hee Yoon. Ms. Chang and Ms. Yoon are both Ph.D. candidates in our Korean Language program, while Ms. Jeong just received her Ph.D. degree from the same program.

Congratulations to Sang-Yee Cheon, Assistant Professor of Korean for our B.A. Korean Flagship Program. She received the 2009 Board of Regents’ Excellence in Teaching Award! With this award, the University acknowledged Sang-Yee’s “extraordinary level of mastery and scholarship, teaching effectiveness and creativity, and personal values beneficial to students.” A very proud moment for our Department.

Mahalo nui loa to Joel Cohn for his six years of dedicated service as our Department Chair, and to Alexander Vovin (Interim Chair) and Ming-Bao Yue (Chair starting Fall 2010), for accepting the baton to guide the Department through one of its most difficult times as the University deals with the State’s financial crisis.

Current Research Projects

Sang-Yee Cheon – On-going research project entitled “Perceived similarity/dissimilarity between English, Korean and Japanese segments for native speakers of these three languages,” with Professor Takeshi Nozawa of Ritsumeikan University.


Kyoko Hijirida – Book manuscript, “Champuruu Handbook - Introduction to Okinawan Language and Culture,” with Tomoko Oshiro, Professor at the Okinawa International University, and others, for website publication at the Center for the Okinawan Studies site.

Kimi Kondo-Brown – 1) Three refereed journal articles that will be appearing in the forthcoming issues of Reading in a Foreign Language, ADFL (Association of Departments of Foreign Languages) Bulletin, and the Annual Review of Applied Linguistics; 2) working on book manuscripts (one deals with assessment/testing in Japanese, the other deals with bilingual heritage language students); 3) completing the final year as Principal investigator of the NRCEA testing project.

Leon A. Serafim – 1) Completed and submitted a co-authored (with Rumiko Shinzato) monograph on “Japonic kakari musubi” for review for inclusion in a series to be published by Global Oriental Publishing Company; 2) working on a co-authored paper (with Rumiko Shinzato) on present-day kakari musubi and similar constructions on a Pan-Ryukyuan scale, to be presented at a workshop on Ryukyuan languages at UCLA; 3) working on a lecture on the provenance of the Ryukyuan people and languages, to be given at UCLA’s Terasaki Center for Japanese Studies; 4) preparing a co-authored paper (with Rumiko Shinzato) on proto-Japonic kakari musubi, to be given at the upcoming 19th Japanese/Korean Linguistic Conference at UH Mānoa.


Man’yōshū to Fudoki ni mirareru fushigina kotoba jōdai Nihon rettō ni okeru Ainu go no bunpu [Strange Words in the Man’yōshū and the Fudoki and the Distribution of the Ainu Language in the Japanese Islands in Prehistory].
Kyoto: The International Research Center for the Japanese Studies, 2009, 57 pp. (Booklet)


Papers Presented at Conferences


“Korean Language Flagship Center Teacher Training Workshop for Korean Community Schools in Hawaii,” at the 14th American Association of Teachers of Korean (AATK) Annual Conference & Professional Development Workshop, at the University of Washington, June 25-27, 2009. [Travel fully funded by the Korean Language Flagship Center.]


Terry Klafeln – “A Usage-based Account of Japanese Verbal Inflection,” at the Annual Conference of the Japanese Society for Language Science (JSLS), Tokyo Denki University, Saitama, Japan, July 4-5, 2009. He received the Conference Best Paper Award for this presentation.


“Lue tan Meiguo Hanyu jiaoxue de fazhan [The Development and Current Status of AP Chinese in the USA],” Keynote Speech at the 7th International Conference on Chinese Language Pedagogy, Guilin, China, August 1, 2009.

Other Professional Activities

Sang-Yee Cheon was the Instructor and Coordinator for 2009 Korean Language Flagship Center Teacher Training Workshop for Korean community schools held at the University of Hawaii at Manoa, April 2 to May 12, 2009. She then served as a moderator of a session on “Assessment of Oral Proficiency/Enhancing Sociolinguistic Competence,” at the 14th Annual Conference & Professional Development Workshop of the American Association of Teachers of Korean (AATK), at the University of Washington, June 25-27, 2009. Most recently, she was an invited speaker for the 2009 Annual Teacher Training Workshop hosted by the Hawaii Association for Korean Schools, September 26, 2009.

Joel R. Cohn served as referee in June 2009 for an article submitted to Humour: International Journal of Humour Research.

Haruko M. Cook organized a panel entitled “Negotiating Linguistic Politeness in Japanese Interaction: A critical examination of honorific” at the 11th International Pragmatics Conference, Melbourne, Australia, July 12-17, 2009. She also attended the Annual Meeting of the Society for Teaching Japanese as a Foreign Language at Meikai University, Tokyo, May 22-23, 2009. She is serving as a member of the organizing committee for the upcoming Japanese/Korean Linguistics Conference to be held at UHM, November 12-14, 2009.

Kyoko Hijirida was appointed as Acting Director of the Center for Okinawan Studies for this academic year, 2009-2010. She has been a volunteer instructor for the Uchinaaguchi class at the Hawai'i-Okinawa Culture Center in Waipahu since April 2009, and helped at the “Language Table” in the Culture Tent at the Okinawan Fair, held in Kapiolani Park, September 5-6, 2009.

Song Jiang served as a manuscript reviewer for the Journal of the Chinese Language Teachers Association in May 2009. He also participated in the OPI (Oral Proficiency Interview) tester’s ILR (Interagency Language Roundtable) Calibration Workshop sponsored by American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) in White Plains, New York, September 11-13, 2009. Travel was funded by ACTFL.


Kimi Kondo-Brown continues to serve on two editorial advisory boards: Journal of Language,
Identity, and Education (an international refereed journal), and Research in Second Language Learning (a refereed monograph series on second language learning and pedagogy). She also served as a guest reviewer for Reading in a Foreign Language (a scholarly international refereed online journal published at the University of Hawaii).

Masami Lachmann assisted Susan Hirate and Mr. Yusuke Ozawa, Vice Consul to the Consulate General of Japan, in the selection process of the Monbukagakusho Japanese Studies Scholarship in Hawaii, March 7, 2009.

Gladys Nakahara was a Commentator for KHNL TV News during the Japanese Imperial family’s visit, July 14, 2009.

Nobuko M. Ochner attended the centennial commemorative exhibit of the writer Nakajima Atsushi, and the public lecture on Nakajima by the critic Kida Jun’ichiro, at the Kanagawa Prefectural Museum of Modern Literature, Yokohama, Japan, July 5, 2009. While there, she also visited the Museum of Modern Japanese Literature, at Komaba, Tokyo, Japan, on July 7, 2009. She was a member of the Manoa Writing Focus Board, Spring 2009. She continues as a member of a dissertation committee for a Ph.D. candidate in History.

Leon A. Serafim just completed his one-year appointment as Founding Director of the Center for Okinawan Studies as of July 31. He is currently on the planning committee for the upcoming 19th Japanese/Korean Linguistics Conference to be held at UHM.

Alexander Vovin was invited to present two lectures: 1) “Are Japanese and Korean really related?” in Paris (sponsored by CRLAO/INALCO), May 29, 2009, and 2) “Newly discovered Man’yōshū mokkan and the origins of the man’yōgana,” at Heidelberg University, June 15, 2009.

Haidan Wang provided a course review of “Active Chinese Online Program” for Yale University Press in July 2009, and abstract reviews for the 2009 UHM Languages, Linguistics, and Literature Graduate Student Conference.

Tao-chung Yao continues as Chief Reader of the Chinese Advanced Placement Test for the College Board, as Co-Director of the UHM Confucius Institute, and as Managing Director of the International Society for Chinese Language Teaching. He is currently a Visiting Professor at Nanyang Technology University for this Fall 2009 Semester. He was interviewed by He Murong, who then published it as “Zou zai yi tiao qianjing wuxian de changlu—Zhuanfang Yao Daozong jiaoshou” [On a Long Path with Unlimited Future—A special interview of Professor Tao-chung Yao], in the Mandarin Training Center’s MTC Quarterly 79 (April 2009), pp. 2-4. (Text in Chinese)

Our Graduate Students


Jaime Lynn Gusman, M.A. candidate in Japanese Language, spent her summer as one of two ambassadors from Hawai’i in Matsuyama City, Japan, interning at the Ehime Prefectural International Center. Besides sharing her knowledge of Hawaii, she also assisted in various programs aimed at fostering the relationship between Ehime Prefecture and Hawai’i.


Eun-Ho Kim, Ph.D. student in Korean Language presented two conference papers: “The Social Meanings of Korean Speech Styles: Style shift in the Korean graduate-level classroom,” at the 13th Annual Student Conference of the College of Languages, Linguistics & Literature, University of Hawai’i at Mānoa, Honolulu, April 25, 2009, and “Korean Speech Styles as Interactional Achievement: The social meanings of Korean speech styles,” at the 13th Harvard International Symposium on Korean Linguistics (The Harvard ISOKL-2009), Harvard University, Boston, August 8-9, 2009. She is the recipient of two awards for this academic year 2009-2010: an Arts & Sciences Student Research Award and a Center for Korean Studies Graduate Scholarship.

Jiyoung Kim, Ph.D. student in Korean Language, presented two conference papers: “Acquisition of Modal Verbs in Korean as a Foreign Language and Its Pedagogical Application: Focusing on -keyss and -(u)l kes I,” at the 13th Annual Graduate Student Conference of the College of Languages, Linguistics, and Literature, University of Hawaii at Manoa, Honolulu, April 25, 2009, and “Grammaticalization of Korean Sentence Ender -(u)/ key(oy),” at the 13th International Symposium on Korean Linguistic (ISOKL), Harvard University, Boston, August 8-9, 2009.


Nian Liu, M.A. student in Chinese Language, presented her paper on “Systematic Linguistic Coding Facilitates Children’s Lexical Acquisition,” at the 10th Annual Conference of the Japanese Cognitive Linguistics Association, Kyoto, Japan, September 25-26, 2009. She received a UH Arts and Sciences Students’ Research Award of $2,000.00 in April 2009.

Kristyn Martin, newly-admitted M.A. student in Japanese Language, received a Foreign Language and Area Studies fellowship for the 2009-2010 academic year to begin her studies in our program.

Jenny Migita, M.A. candidate in Japanese Language, received a Summer 2009 Foreign Language and Area Studies fellowship to study at Middlebury College.


Matthew Shores, Ph.D. student in Japanese Literature, had his book chapter “Laughing After Wars: Rakugo Under the American Occupation,” published in Rising from the Flames: The Rebirth of Theatre in Occupied Japan, 1945-
Kaoru N. Villa, Ph.D. candidate in Japanese Literature, is continuing her Ph.D. dissertation research at Doshisha University in Kyoto, Japan, through a Crown Prince Akihito Scholarship. During the summer, she visited Shimane-ken where she was able to see “Iwami Kagura,” a traditional performing art and also saw traditional puppet theatre in Tokushima and on Awaji Island.

Shu-Ling Wu, Ph.D. student in Chinese Language, received one of two Jiede Empirical Research Grants for 2009 for her proposal on “Learning to express motion events in L2 Chinese.” The grant, sponsored by the Chinese Language Teachers Association (CLTA), is for an award of $1500 each.

Jing Zhang, Ph.D. student in Chinese Language, received a travel grant from the National Heritage Language Resource Center of the International Institute at the University of California, Los Angeles, to participate in the National Heritage Language Center Summer Research Institute, University of Illinois at Urbana-Champaign, June 22–26, 2009.

Christopher Smith, Ph.D. student in Japanese Literature, had his article “Hiraga Gennai: Tokugawa Japan’s Creative Genius as Author” published in *Virginia Review of Asian Studies* (Fall 2009), pp. 81-96.

Congratulations: Spring/Summer 2009 Graduates

**Ph.D. in East Asian Languages and Literatures**
- **Chanyaporn Parinyavottichai**, Ph.D. Chinese Language, August 2009, dissertation “Cognitive Approach to the Grammaticalization of ‘IN’ and ‘OUT’ in Mandarin and Thai and Related Pedagogical Applications.” [Ying-che Li, Chair]

**M.A. in East Asian Languages and Literatures**
- **Kathryn Collins**, M.A. Japanese Language, May 2009. [Haruko M. Cook, Chair]
M.A. in East Asian Languages and Literatures (Korean for Professionals)

Congratulations to the first graduating class of our Korean for Professionals master’s program that was approved to begin retroactively in Fall 2007. To be awarded this Master’s degree, these students completed a program of 15 credits each in Fall 2007 and Spring 2008 at UHM, followed by a year of additional coursework at Korea University and internship in Korea.

Priscilla Baek
Eileen Cho
Kelly Hur
Ann Im
Eunice Kang
Bona Kim
Yeun A. Kim
Sophia Namkung
Caroline Paik
Jae-Kyun Park
Sophie Shin
Steve Wiscombe
Adrian Yi

B.A. in Chinese: (3)
Centeno, Carlos M.
Judd, Wendy K.
Liang, Kellyann Y.

B.A. in Japanese: (29)
Bass, Zachary J.
Camp, Summer C.
Chen, Siyuan
Fujimoto, Bryan M.
Gregorio, Crisologo F.
Hammonds, Robert C.
Holck, Joseph K.
Holland, Christopher S.
Jansen, Benjamin J.
Kipi, Jordan K.N.
Lahtela, Adrienne L.
Manaea, Tony C.
Nakamoto, Rae M.
Oha, Hideki
Onoe, Monica M.
Pitchford, Sean M.
Potter, Ryan H.
Sato, John P.M.
Schuetzler, Adam
Sharas, Patrick D.
Spinelli, Frank J.E.
Tamashiro, Jeffrey A.
Ueymura, Carlie Y.
Uyesugi, Julio R.
Walden, Jana M.
Widgren, James H.
Wilson, Ansel V.N.
Wu, Mark J.Y.
Yokota, Leina S.

B.A. in Korean (1)
Tasaka, Kristy K.

Minor in Chinese: (4)
Cheung, Tommy H.Y.
Lau, Ka Man
Poon, Lester T.Y.
Wong, Nicole K.

Minor in Japanese: (12)
Akiyama, Tiffany W.J.S.
Chan, Joyce H.Y.
Chinen, Jonathan R.
Imamura, Kimberly K.
Kanemaru, Megan K.
Luu, Van P.
Ng, Wing Yin
Ogata, Becky L.
Okamura, Kelsie H.
Peters, Ashlee K.
Yeung, Ivy P.
Yoshida, Koji W.

Minor in Korean: (1)
Ku, Ji Yuen

Certificate in Chinese: (1)
Tokarski, Genevieve M.

Certificate in Japanese: (4)
Martin, Adrian K.
Morales, Jennifer M.L.
Nakama, Carol S.
Serikaku, Rod S.

Certificate in Korean: (3)
Hwang, Yoo Na
McDonough, Meaghan D.B.
Woo, David H.
CONGRATULATIONS to six of our B.A. Japanese majors who were inducted into The Japanese National Honor Society – College Chapter (JNHS-CC) for the 2008-2009 academic year. They were among the 99 students from 16 college chapters.

Baldauf, Sidney J.  
Giorgis, Maaza M.  
Miura, Katelyn C.

Nitta, Lauren A.  
Sio, Jason J.  
Susukida, Saori K.

11th ANNUAL JAPANESE POETRY CONTEST. With all of the pre-contest promotions put out by the contest committee members (Masami Lachmann, Gladys Nakahara, and Misako Steverson, Grace Ray), there were 311 entries from 186 students this past Spring 2009 semester, out of which 30 poems won awards. There were several special awards, such as the Sen Sôshitsu Award, Japanese Literature Faculty Haiku Award, and two Ishigaki-Perry Awards, sponsored by Dr. Emiko (Chôkô) Ishigaki-Perry, a Visiting Scholar of the UHM Center for Japanese Studies in 2003-2004 who served as one of the guest judges in Spring 2004. To prepare our students for the contest, on February 26, a very amusing and informative lecture entitled “Japanese Poetry: From Magic Words to Dolphins” was given by Ms. Erin Lau, an M.A. candidate in Japanese literature. The guest judge this year was Professor Arthur Thornhill.

CONGRATULATIONS to:

Nika Nashiro, Sen Sôshitsu Poetry Prize [best overall poem]
Jani Mishima, Literature Faculty Haiku Prize
Anthony Dowdell, Perry-Ishigaki Chûkô Tanka Prize
Vivian U, Perry-Ishigaki Chûkô Poetry Prize

Winners by course levels:

<table>
<thead>
<tr>
<th>JPN 100 Level</th>
<th>JPN 200 Level</th>
<th>JPN 300 Level</th>
<th>JPN 400 Level</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1st: Cornelia Selman</td>
<td>Mark Gibo</td>
<td>Ayaka Kakuta</td>
<td>Mariko Dawley</td>
</tr>
<tr>
<td>2nd: David Ku</td>
<td>Nancy Lee</td>
<td>Lauren Uyesato</td>
<td>Sherlie Okimoto</td>
</tr>
<tr>
<td>3rd: Johnathon Watry</td>
<td>Terrence Matsuo</td>
<td>Hiroko Matsubara</td>
<td>--</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Honorable Mention:

<table>
<thead>
<tr>
<th>JPN 100 Level</th>
<th>JPN 200 Level</th>
<th>JPN 300 Level</th>
<th>JPN 400 Level</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Aaron Kikugawa</td>
<td>Jordan Takemoto</td>
<td>Jin A. Choi</td>
<td>Arlyn Ramos</td>
</tr>
<tr>
<td>Hidemi Wakisaka</td>
<td>Jordan Takemoto</td>
<td>Mitchell Shimata</td>
<td>--</td>
</tr>
<tr>
<td>Brian Keenan</td>
<td>Mark Gibo</td>
<td>Vance Nakasone</td>
<td>--</td>
</tr>
<tr>
<td>Nicole Yoshida</td>
<td></td>
<td>Stephanie Wong</td>
<td>--</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Hiroko Matsubara</td>
<td>--</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Denise Uchino</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Checking Out Our Graduates

Russell Chang-seob Ahn, Ph.D. 2005, Korean Language, is now the endowed tenured Director of the Martial Arts Program at the University of California, Berkeley. This position is partially funded by interest from a $1 million endowment from the Korean Government to the University’s Martial Arts program.

Kelly (Fowler) Hansen, Ph.D. 2009, Japanese Literature, has accepted a post-doctoral fellowship at the University of British Columbia for this 2009-2010 academic year.
Keiko Ikeda, Ph.D. 2007, Japanese Language, is now at Kansai University as an Associate Professor and Coordinator for the Japanese Language Program in the Division of International Affairs. She was a tenure-track Assistant Professor at the Graduate School of Languages and Cultures at Nagoya University from 2006-2009. She presented a paper on “Reading the ‘bias’ in the Question: Yes-No Interrogatives in Japanese Oral Proficiency Interviews,” at the Annual Conference of the Japanese Society for Language Science (JSLS), Tokyo Denki University, Saitama, Japan, July 4-5, 2009.

Linda A. Lanz, M.A. 2003, Japanese Language, is currently working on her dissertation on the grammar of Malimiut Iñupiaq focusing particularly on morphosyntax at Rice University. She is also teaching an introductory linguistics class.

Sachiko Matsunaga, Ph.D. 1994, Japanese Language, and now a professor at California State University in Los Angeles, presented a paper on “Spatial Ability and Its Relationship to the Use of Mnemonics and Retentions of Katakana as Foreign Scripts,” at the Annual Conference of the Japanese Society for Language Science (JSLS), Tokyo Denki University, Saitama, Japan, July 4-5, 2009.


Kerri Russell, Ph.D. 2006, Japanese Language, is a member of the Faculty of Oriental Studies at the University of Oxford on a postdoctoral fellowship working on a four-and-a-half-year (2009-2013) project “Verb semantics and argument realization in pre-modern Japanese.” She is also a member of the newly-established Research Centre for Japanese Language and Linguistics.